

V nasledující diplomové práci se autorka zabývá porovnáním a popisem dvou slovníků německého jazyka, které bývají nejčastěji používány při překladu z němčiny. Jedná se o rykladový slovník Duden Universal Wörterbuch (dále jen DUW), jenž bývá využíván nejvíce rodilými mluvčími. K jeho použití je zapotřebí pokročilé znalosti německého jazyka, protože jsou v něm veškeré informace vyjádřeny pouze v němčině. Druhým zkoumaným slovníkem je překladový německo-český slovník zpracovaný pod vedením Huga Siebenscheina (dále jen S). Pracovat s ním mohou i uživatelé, jež jsou v němčině méně pokročilí, neboť veškeré informace týkající se jednotlivých slovníkových hesel jsou v češtině. První část této diplomové práce tvoří praktická analýza a její komentář, v dalších částech je pozornost zaměřena na otázky teoretické. V obou případech je ale centrem autorčina zájmu uživatel slovníků.

Autorka porovnávala ve jmenovaných slovnících vybraná substantiva (kterých bylo celkem 194) a adjektiva (celkem 514). Zvolila zároveň ta hesla, kterými se již v minulosti zabývala. Přípravovala je pro vznik Velkého německo-českého akademického slovníku. Analýza byla provedena v programu Excel a byla shrnuta do tabulky, aby tak orientace čtenáři byla co nejjednodušší. Na prvním listu jsou shromážděna veškerá substantiva, na listu druhém pak hesla adjektivní. Všechny rozdíly obou slovníků jsou vyznačeny červenou barvou. Ke snadnějšímu pochopení různých symbolů v tabulce slouží komentář analýzy, jenž následuje ihned po ní. Jednotlivá slovníková hesla jsou řazena abecedně a jejich parametry se vyskytují v příslušném řádku. Všechna vybraná hesla byla zkoumána z hlediska čtyř aspektů: Prvním z nich je přítomnost (či nepřítomnost) daného lexému v německo-českém překladovém slovníku. Jako rychlodiskem nám posloužil německý rykladový slovník DUW, kde byla všechna zkoumaná hesla obsažena.